



**LÜBBEN**

Die Stadt im Spreewald.



# *Wortschätze*

*Drogostki ze słowami*  
*Słowne drohoćinki*

**21.8.2021**

**Ein Sorbisches/Wendisches  
Literatur- und Musikfest in  
Lübben (Spreewald) Lubin (Błota)**

*Serbski literarny a muzikowy swěžen  
w Lubinje (Błota)*

*Serbski literarny a hudźbny swjedžen  
w Lubinje (Błota)*

**GRUSSWORTE**  
Seite 3–5

**RESTAURANT „ALTES  
GÄRTNERHAUS“**  
Seite 8

**KLANG-  
GARTEN**  
Seite 6

**SCHLOSSINSEL**

**HAFEN**  
Seite 10

**TOURIST-  
INFORMATION**  
Seite 10

**VERANSTALTUNGS-  
INFOS**  
Seite 14

**SCHLOSS LÜBBEN**  
Seite 9

**PAUL-GERHARDT-  
KIRCHE**  
Seite 11

**ÜBERSICHTSPLAN**  
Seite 12–13

**FOTO-AUSSTELLUNG  
„TRADITION FETZT“**  
Seite 15

## **SCHIRMHERR PATRON**

### **Liebe Freundinnen und Freunde der wendischen Kultur,**

Sie dürfen sich auf einen wort- und liedreichen Festivaltag freuen! Unter dem Motto „Wortschätze – Drogostki ze słowami“ lädt das 1. Sorbische/Wendische Literatur- und Musikfest Kulturbegiertere nach Lübben/Lubin ein. Als Beauftragter der Landesregierung für Angelegenheiten der Sorben/Wenden freue ich mich besonders über Veranstaltungen, bei denen Einheimische und Gäste den Reichtum dieser wunderbaren Kultur kennenlernen und die Sprache klingen hören. Im Spreewald steckt in allem etwas Wendisches – erleben Sie es selbst beim Literatur- und Musikfest.

Ich wünsche Ihnen viel Freude beim Entdecken und Verweilen!

Ihr Tobias Dünow

Beauftragter für Angelegenheiten der Sorben/Wenden des Landes Brandenburg



### **Lube pšijašelki a pšijašele serbskeje kultury!**

*Móžo se wjaseliš na festiwalowy žerń, bogaty na słowach a spiwach. Pšed motom: „Wortschätze – Słowne drogostki“ su zagórnjene za kulturu pšepšosone na 1. Serbske literarny a muzikowy swěžeń do Lubina/Lübben. Ako zagronity krajowego kněžařstwa za nastupnošći Serbow wjaselim se wósebnje nad zařadowanjami, pši kótarychž domorodne a góšći bogatosć takeje kšasneje kultury zeznawaju a rěč zazněwa. W Błotach jo we wšyknom něčo serbskego - dožywišo to sami na literarnem a muzikowem swěženju.*

*Žycym Wam wjele wjasela pši namakanju a pšebywanju!*

Waš Tobias Dünow

Zagronity za nastupnošći Serbow kraja Bramborska

## GRUSSWORT PÓSTROWNE SŁOWO

### Liebe Kultur- und Heimatbegeisterte,

was für ein schönes Gefühl, wenn gute Ideen ihre Umsetzung finden. So ist es mit dem ersten sorbischen/wendischen Literaturfest in Lübben. Dank der Förderung des Brandenburger Kulturministeriums ist es möglich gewesen, die während des Ideenwettbewerbs „Kulturelle Heimat Lausitz“ geschmiedeten Gedanken, das Sorbische/Wendische gleich an mehreren Spielstätten in Lübben erklingen zu lassen, Wirklichkeit geworden. Mit der sorbischen/wendischen Kultur, Sprache und Tradition besitzt unser Landkreis einen besonderen Schatz, den wir nur zu gerne teilen. Umso treffender, dass dieser unter dem Motto „Wortschätze“ am 21. August 2021 erstmals literarisch und musikalisch genossen werden kann. Ich wünsche den Veranstaltern gutes Gelingen und den Gästen viel Vergnügen.

Ihr Stephan Loge  
Landrat des Landkreises Dahme-Spreewald



### Lube zagórnje za kulturu a domownju,

kake rědne zacuše, gaž ideje swojó zwopšawdnjeje namakaju. Tak to jo z přednym serbskim literarnym swěženjom w Lubinje. Žěk spěchowanja Bramborskego ministraštwu za kulturu jo móžno było, mysli idejowego woběžowanja „Kultura domownja Łužyca“, to serbske na wšakorakich grajnych městach w Lubinje na raz zazněš daš, do statka stajiš. Ze serbskeju kulturu, rěču a tradiciju ma naš wokrejs wósebnu drogostku, kótaruž pšeliš rad z Wami želujomy. Šim wěcej se gózi, až móžomy ju pód motom „Drogostki ze słowami“ dnja 21. jacmjeńskego 2021 přédny raz literarnje a muzikaliske póžywaš. Žycym zarědowarjam dobre raženje a góscam wjele wjasela.

Waš Stephan Loge  
Krajny ražc wokrejsa Dubja-Błota

## GRUSSWORT PÓSTROWNE SŁOWO

### Liebe Gäste, Lube gósci,

kulturelles Leben bedeutet Identität und Zugehörigkeit. Es zeigt uns, wer wir waren und wer wir heute sein wollen. Die niedersorbische/wendische Kultur gehört nach Lübben (Spreewald) / Lubin (Błota) wie das Wasser zum Spreewald. Sie ist ein Schatz, der gehegt und gepflegt werden möchte.

Machen Sie sich also auf den Weg und entdecken Sie beim ersten sorbischen/wendischen Literatur- und Musikfest an sechs verschiedenen Orten der Stadt die literarische und musikalische Diversität unserer Region. Sie bereichert unser gemeinschaftliches Zusammenleben. Ein besonderer Dank geht an die Organisatoren und Beteiligten, welche diese Vielfalt für Sie erlebbar machen. Ich wünsche Ihnen viel Freude beim Zuhören.

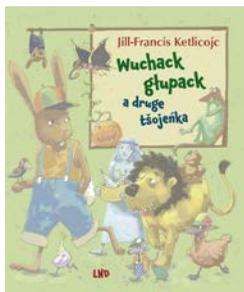
Ihr Lars Kolan  
Bürgermeister Lübben (Spreewald) / Lubin (Błota)



### Lube gósci,

kulturelne žywjnje znani identita a pšislušnosć. Pokažo nam, chto smy byli a chto comy žinsa byš. Dolnoserbska kultura sluša do Lubina kaž wóda k Błotam. Jo drogostka, kótaruž co woplěwana byš. Dajšo se pótakem na drogu a namakajošo na přédnem serbskem literarnem a muzikowem swěženju na šesć wšakorakich městnach města literarnu a muzikalisku wšakorakosć našogo regiona. Wóna wobogašu-jo našo zgromadne žywjnje. Wósebnu žěk organizatoram a wobžělnikam, kótarež dawaju Wam taku wšakorakosć dožywiš. Žycym Wam wjele wjasela pši pšisluchanju.

Waš Lars Kolan  
Šołta města Lubin (Błota)



## SCHLOSSINSEL – AM KLANGGARTEN GRODOJSKA KUPA – PŠI ZAGROŽE ZUKOW

1

15:30–18:00 Uhr Familientag

Die junge Autorin Jill-Francis Käthlitz entführt die kleinen Zuhörerinnen und Zuhörer in die bunte Geschichtswelt ihres Buches „Häschen Dummerchen und andere Geschichten“. In den zwölf fabelhaft erzählten Geschichten haben Tiere und Pflanzen ihren großen Auftritt. Aber natürlich geht es um die Stärken und Schwächen von uns Menschen, und dies voller Phantasie, Humor und Überraschungen. Aber nicht nur Zuhören – auch Mitmachen ist angesagt!

**Mit meinem literarischen Schaffen möchte ich einen Beitrag zum Erhalt und zur Lebendigkeit der niedersorbischen Sprache leisten, die eine der bedrohtesten Sprachen Europas ist.**

(Jill-Francis Käthlitz/Ketlicojc)

„Affentheater & Jetzt fahr'n wir übern See“ Klanggeschichten, Figurenspiel und Lieder in deutscher und sorbischer/wendischer Sprache

Kleiner sorbischer/wendischer Sprachkurs des WITAJ-Sprachzentrums Cottbus

Gedichte und Tänze mit den Lutki der Kita Spreewald

Die Band „Praskot“ spielt sorbische/wendische, deutsche und englische Titel. Besetzung: Querflöte, Posaune, Akkordeon, Gitarre, Violine und Cajon

**Unser Ziel ist es, die Menschen zum Tanzen, Lachen und Mitsingen zu animieren, aber natürlich auch einen Teil unserer Kultur weiter zu vermitteln.** (Praskot)

Der Liederpoet, Kabarettist und Erzähler Pittkunings führt durch das Programm und liest aus seinem Buch „Dichterkirmes“ sorbische und deutsche Gedichte von der Antike bis heute und spielt eigene Lieder mit Gitarrenbegleitung.

Bitte Picknickdecken und Kissen mitbringen – keine Bestuhlung vor Ort!



*Młoda awtořka Jill-Francis Ketlicojc wježo małe pšisluchařki a małych pšisluchařow do pisanego swěta tšojeńkow jeje knižkow „Wuchack gupack a druge tšojeńka“. W dwanasćo wurědne wulicowanych tšojeńkach maju rostliny a zwěrjetka swój wjeliki wustup. Ale rozmějo sam wót se, až se žo wó mócnych a słabych bokow wót nas ćłowjekow, a to poľny fantazije a humora a pšechwatanjow. Njejo pak jano pšisluchaš, ale teke sobu cyniš póstajone!*

**Ze swójeju literarneju twóřbu com pšinosk za žaržanje a žywošć dolnoserbškeje rěcy wugbaš, kótaraž jo jedna tych nejwěcej wobgrozonych rěcow Europy.** (Jill-Francis Ketlicojc)

*„Žiwadło nałpow & Něnt plějomy pšez jazor“ tšojeńka ze zukami, graše z figurami a spiwy w nimskej a serbskej rěcy.*

*Mały rěcny kurs dolnoserbšćiny Rěcneho centruma WITAJ Chóšebuz*

*Basni a reje z Lutkami žišownje Błota*

*Band „Praskot“ grajo serbske, nimske a jenzelske titule. Wobsajženje: precna flejta, tšubalica, akordeon, gitara, wiolina a cajon.*

**Naš zaměr jo, luži k rejanju, smjašeju a sobucynjenju animěrowaš, ale, se wě, teke žěl našeje kultury dalej dawaš.** (Praskot)

*Serbški pšesnikar, kabarettist a wulicowar Pittkunings wježo pšez program a cyta ze swóych knižkow „Basnikarska kjarmuša“ basni wót antiki až do žinsa w serbskej a nimskej rěcy a spiwa swóje spiwy ku gitarje.*

*Pšosym pšijnasćo picknickowe pókšywadła a zagłowki sobu – na městnje njejsu stoły!*

## RESTAURANT „ALTES GÄRTNERHAUS“ RESTAWRACIJA „ALTES GÄRTNERHAUS“

17:00–17:45 und 18:00–18:45 Uhr

2

Der Lübbener Autorentreff lädt zu Gedichten und Geschichten auf Sorbisch/Wendisch, Deutsch und in Spreewälder Mundart ein.

**Gisela Christl:** Einblicke in ihre Spreewald-Christl-Programme vom wendischen Bauernhof, Lieder mit Akkordeonbegleitung

**Brigitte König:** Einführung in die Wurzeln der Spreewälder Mundart, kurze Geschichten in Mundart aus der Kindheit

**Ilona Noack:** Lesung aus dem Gedichtband „Spreewaldimpressionen- Bilder und Gedichte aus vier Jahreszeiten“, kurze Geschichten aus dem Projekt „Geschichten unterm Schuppendach“ – vom bäuerlichen Alltag und Bräuchen im Spreewald

Autor **Christian Schneider** liest aus „Der Sohn des Wassermannes“  
**Schon immer zog es ihn zu den Kindern, Wille Wok, den Sohn des Wassermannes aus den Lausitzer Teichen. Nun ist es so weit, er kommt in die Schule – einer, der anders ist, und das nicht nur wegen seiner grünlichen Hautfarbe und wegen des langen schwarzen Mantels mit der eingenähten zauberkräftigen Wassermanngerle! Ob er wohl glücklich wird?**



*Lubinska gromada awtorow pšepšosyo na basni tšojerka pó serbsku, pó nimsku a pó błošańskej psirěcy.*

**Gisela Christlowa:** Doglědy do jeje „Spreewald-Christl“- programow wó serbskem burskem dwórje; spiwy z pšewodom akordeona

**Brigitte König:** Zawježenje do kórjenow błošańskeje psirěcy, krotke tšojerka w psirěcy ze žišetstwa

**Ilona Noack:** Cytanje z knižkow „Spreewaldimpressionen – Bilder und Gedichte aus vier Jahreszeiten“, krotke tšojerka z projekta „Geschichten unterm Schuppendach“ - wó burskem wšednem dnju a nałogach w Błotach

Awtor **Křesćan Krawc** cyta z „Der Sohn des Wassermannes“  
**Woko Mok – syn wódnego muža z Carnego Ługa žo do luži, nawuknjo pla němego samotarja Wjelowěda pisaš a cytaš a pótom nic ako do šule! Pšecej južo jo kšěł sobu do toho wjelikego twarjenja chojžiš, z žišimi skokaš a góniš se, psijašele měš a cłowjek byš. Lěc nadejžo tam swoju gluku?**

## SCHLOSS LÜBBEN – MUSEUM GROD LUBIN – MUZEJ

14:30–15:30 Uhr

3

Szenische Lesung für Kinder und Eltern auf Wendisch und Deutsch.  
Uwe Gutschmidt & Hexe Morawa lesen aus „Ronny und seine sagenhaften Freunde im Reich der Hexe Morawa“.

**Die böse Hexe will über den Spreewald und seine Bewohner herrschen, jedoch wurde ihr Plan vom kleinen Antihexenhund vereitelt ...**  
mit Bücherverkauf

*Sceniske cytanje za žiši a starjejšych na serbski a nimski.*

*Uwe Gutšmid a chódota Morawa cytatej z „Ronny und seine sagenhaften Freunde im Reich der Hexe Morawa“.*

**Zła chódota co se nad Błotami a jich wobydlarjami knězyš, ale jeje plan jo mały anti-chódotypjas zajžował ...**

*z pšedawanim knižkow*

## SCHLOSS LÜBBEN – WAPPENSAAL GROD LUBIN – WOPONOWY ZAL

17:00–17:45 Uhr und 18:00–18:45 Uhr

3

„Sprjewja – Blutmond“ ein Fantasyroman aus der Lausitz

Die Niederlausitzer Autorin Majka Stock verbindet in ihrem Debütroman Fantasie reichum mit der Liebe zur sorbischen Heimat.

Dr. Christiane Piniek alias Lenka liest wendische und deutsche Gedichte über die Liebe, die Sprachen und die Gesellschaft.

Die 3 Musiker der Band JANKAHANKA wollen die sorbische Musiklandschaft auflockern und die sorbische Sprache durch ihre Musik mit der Welt teilen. Rock, Pop, Funk und Folk, alte Volkslieder in neuen Arrangements.

Verlagspräsentation und Büchertisch des Domowina-Verlages

„Sprjewja – Blutmond“ fantasy-roman z Łužyce

*Dolnołužyska awtořka Majka Stockowa zwězujo w jeje debitowem romanje bogatosć fantazije z lubosću k serbskej domowni.*

*Dr. Christiana Piniekowa alias Lenka cyta serbske a nimske basni wó lubosći, rěcach a towaršnosći.*

*Tšo gerce band JANKAHANKA kšě serbsku muzikowu krajinu pitšku pšegibowaš a pšez jich muziku serbsku rěč ze swětom žěliš. Rock, popmuzika, folk a funk, stare ludowe spiwy w nowych aranžementach.*

*Prezentacija a knižkowe blido nakładnistwa Domowina LND*

## SCHLOSSINSEL – HAFEN GRODOJSKA KUPA – WUSTAWADLIŠĆO

16:00–17:30 Uhr

4

Sagenkahnfahrt „Frieda sucht das Irrlicht“ – während der Familienkahnfahrt liest die Lübbener Türmerin Vera Städter.

**Ferienkind Frieda ist auf Abenteuerurlaub im Spreewald. In den Sommerferien macht sie sich in Lübben auf die Suche nach dem Wassermann, dem Schlangenkönig und den Irrlichtern.**

Mit dem Mal- und Lesebuch der Lübbener Autorin und Malerin Ingrid Groschke können die Kinder dann ihre selbstgemalte bunte Sagenwelt mit nach Hause nehmen.

Empfohlen für Kinder ab 4 Jahren, Mindestteilnehmer 8 Pers., max. 20 Pers.,  
Preise: 19 € Erw., Kinder 4–12 Jahre 10 €, um Voranmeldung wird gebeten –  
Spreewald-Service Lübben, Tel. 03546 3090

*Cołnowanje z powěścami „Frieda sucht das Irrlicht“*

*Pśi cołnowanju za swóježby cyta lubinska tormařka Vera Städter.*

**Frieda jo w lěšojskich proznicach na dyrdomdejskem dowolu w Blotach. How pyta nykusa, wužowego krala a błudnikow.**

*Z wumólowańskimi a cytańskimi kniglickami lubinskeje awtorki*

*Ingrid Groschkoweje mógu žiři pón swóje samomólowany pisany swět powěsćow ned domoj sobu wzeš.*

Póražone za žiři wót 4 lěta, minimalna licba wobžělnikow jo 8 wósobow, maksimalna licba jo 20 wósobow. Płašizny: dorosćone 19 €, žiři wót 4-12 lět 10 €. Pšosymy wó pšedpšizjawjenje. Błosański serwis Lubin, tel. 03546 3090



## SCHLOSSINSEL – TOURISTINFORMATION GRODOJSKA KUPA – TURISTISKA INFORMACIJA

10:00–18:00 Uhr

5

Die sorbische Kulturinformation LODKA ist mit einem Informations- und Verkaufsstand zu Gast im Spreewald-Service Lübben. In der Galerie der Touristinformation ist an diesem Tag die Fotoausstellung „Tradition fetzt“ zu sehen. Infos zur Ausstellung siehe Seite 15.

Serbska kulturna informacija LODKA jo z informaciskeju a pšedawańskeju stojnicu z góscóm w Błosańskem serwisu Lubin. W galeriji turistiskeje informacije jo ten žeń fotowa wustajeńca „Tradicija fectujo“ wizeš. Za informacije k wustajeńcy glej na stronu 15.

## PAUL-GERHARDT-KIRCHE CERKWJA PAULA GERHARDTA

19:30 Uhr (Einlass 19:00 Uhr)

6

Literarisch-Musikalisches Abendfest mit den Autoren, Lesern und Musikern des Tages

Live-Konzert mit Klang- und Lichtinstallation „Theremin & Voice“  
**Das Theremin ist das wohl seltsamste Musikinstrument der Welt, es erzeugt sphärische Klänge durch ein Magnetfeld, ganz ohne dass man es berührt. Carolina Eyck spielt es auf Profi-Niveau. Die deutsch-sorbische Musikerin und Komponistin Carolina Eyck zählt zu den weltweit führenden Interpreten auf dem Theremin.**

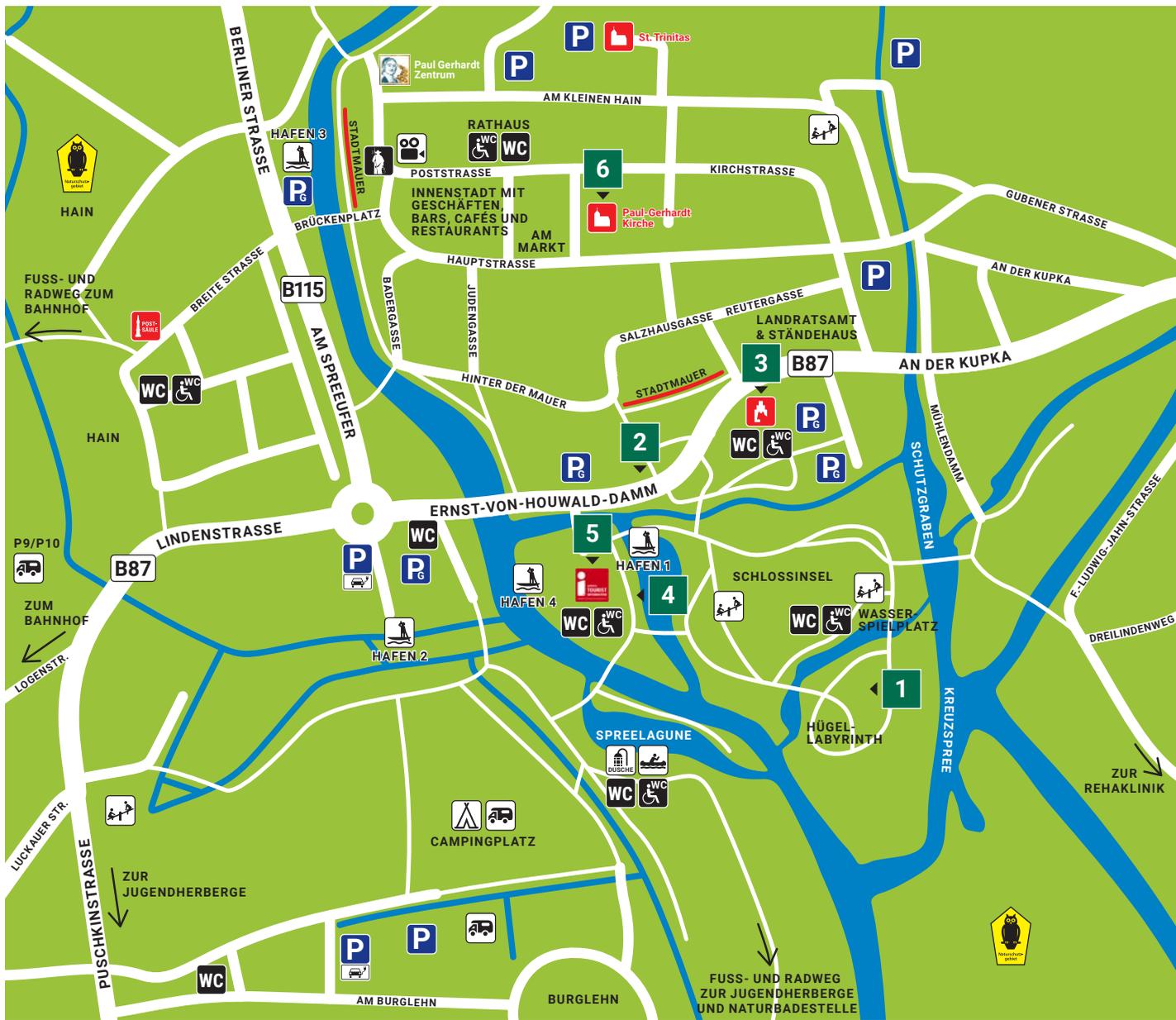
Tickets für die Soirée sind kostenfrei im Spreewald-Service Lübben, Tel. 03546 3090 oder soweit noch vorhanden am Abend erhältlich. Die Soirée wird vom Rundfunk Berlin-Brandenburg rbb aufgezeichnet.

*Literarno-muzikaliski wjacorny swěžeń z awtorami, cytarjami a gercami togo dnja*

Live-konzert ze zukowjeju a swětłowjeju instalaciju „Theremin & Voice“  
**Theremin jo drje nejžiwnjejšy muzikowy instrument swěta. Wubuzijo sferiske zuki pšez magnetowe pólo, mimo togo, až jen dotyknuš. Carolina Eyckec grajo jen na profiowem niwowje. Nimsko-serbska muzikařka licy k wjedujucym interpretam theremina na swěše.**

Zastupnicki za soirée móžošo dermo w Błosańskem serwisu Lubin, pód tel. 03546 3090 dostaš, abo zbytnje samski wjacor. Rozgłos Barliń-Bramborska rbb bužo soirée nagraš.





-  Spreewald-Service Lübben
-  Museum Schloss Lübben
-  Lübbener Kirchen
-  Stadtbibliothek
-  Postdistanzsäule

-  Trutzer und  
Nachtwächterstube
-  Spreewald Lichtspiele
-  Kinderspielplatz
-  Toiletten
-  Behindertentoiletten

- 1** Schlossinsel –  
Am Klanggarten
- 2** Restaurant  
„Altes Gärtnerhaus“
- 3** Schloss Lübben –  
Museum & Wappensaal

- 4** Schlossinsel – Hafen
- 5** Schlossinsel –  
Touristinformation
- 6** Paul-Gerhardt-Kirche

## VERANSTALTUNGSHINWEISE

Bei allen Veranstaltungen des Tages gelten die aktuellen Corona-Regeln und -Maßnahmen. In diesem Zusammenhang kann es zu Einschränkungen in den Besucherzahlen für die einzelnen Veranstaltungsorte und -räume kommen. Bitte informieren Sie sich rechtzeitig.

### Veranstalter

Tourismus, Kultur und Stadtmarketing  
Lübben (Spreewald) GmbH  
Ernst-von-Houwald-Damm 15  
15907 Lübben (Spreewald)  
Tel. 03546 22500



Änderungen im Programm vorbehalten.



Informationen zu diesen und anderen  
Veranstaltungen und Freizeitangeboten  
unter [www.luebben.de/tourismus](http://www.luebben.de/tourismus)



### Spreewald-Service Lübben Touristinformation

Ernst-von-Houwald-Damm 15  
15907 Lübben (Spreewald)  
Telefon 03546 3090  
[spreewald-service@tk-s-luebben.de](mailto:spreewald-service@tk-s-luebben.de)  
[www.luebben.de](http://www.luebben.de)  
f Luebben.Spreewald  
i luebbendienstadimspreewald



**Fotos/Grafik:** Peter Becker, framerate-media.de, SPREEWALDKINDER Willi Löben, SerbskiKonsum, Karoline Wolf, Christian Hüller, Uwe Titscher, Domowina Verlag, fotolija

## FOTO-WANDERAUSSTELLUNG

### „Tradition fetzt“ „Tradicija fecujo“

Die Trachten gehören zum reichen kulturellen Erbe der Sorben/Wenden. Die Spreewaldstadt Lübben ist eine moderne „Stadt zum Leben und Erleben“ mit allen Vorteilen als Kreisstadt, Versorgungszentrum und kulturellem Zentrum im Spreewald. Ziel der Kampagne „Tradition fetzt“ war es, diese Kombination aus traditioneller Identität und Moderne selbstbewusst aufzugreifen und gegenüberzustellen. Entstanden sind Fotomotive, die die traditionelle Tracht der Niederlausitzer Wenden/Sorben gepaart mit der sorbisch-inspirierten und regional produzierten Mode, entworfen von Modedesignerin Sarah Gwiszcz, zeigen. Sie verbindet modernes Design mit Elementen der sorbischen Tracht und gestaltet sie alltagstauglich. Die Trachten auf den Fotos werden dabei ganz bewusst von jungen Frauen getragen, um zu zeigen, dass es „fetzt“ Tracht zu tragen und diese Tradition auch künftig zu bewahren. Die Kampagne ist Preisträger im Wettbewerb „serbski psichod: Łužyca – sorbische/wendische Zukunft: Lausitz“.



Sie möchten die Fotoausstellung in Ihren Räumen öffentlich zeigen, dann wenden Sie sich gern an:

**TKS Lübben (Spreewald) GmbH**, Frau Ruth Riehn,  
Tel. 03546 22 500, [info@tk-s-luebben.de](mailto:info@tk-s-luebben.de)



Ein Projekt des Förderprogramms „Ideenwettbewerb Kulturelle Heimat Lausitz“ im Auftrag des Ministeriums für Wissenschaft, Forschung und Kultur des Landes Brandenburg mit Mitteln der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien.

*Projekt spěchowarskego programa „Idejowe wuběžowanje Kulturna domownja Łužyca“ w nadawku ministraštw za wědomnosć, slěženje a kulturu kraja Bramborska ze srědkami zagronitego Zwězkowego kněžaštw za kulturu a medije.*

gefördert mit:



Die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien

Mit freundlicher Unterstützung:



Stadt Lübben (Spreewald) Lubin (Błota)

